

CZU:372.8811.161.1(437.1/.2)

DOI: 10.36120/2587-3636.v20i2.89-95

МОТИВЫ ВЫБОРА РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО В ЧЕШСКОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СРЕДЕ

Ленка РОЗБОУДОВА, доктор педагогики

<https://orcid.org/0000-0003-0706-670X>

Педагогический факультет Карлова Университета, Прага, Чехия

Зузана МИКОЛАШОВА, преподаватель

<https://orcid.org/0000-0002-8479-2708>

гимназия Вацлава Бенеша Требижзского, Сланы, Чехия

Rezumat. Articolul prezintă o analiză a rezultatelor studiului, care a avut drept scop elucidarea cauzelor care motivează elevii din clasele primare și gimnaziale din Cehia să aleagă limba rusă ca a doua limbă străină. A fost elucidat locul și rolul limbii ruse în sistemul de instruire primară și gimnazială în Republica Cehă și importanța motivației în studierea limbii străine; s-au determinat rezultatele studiului și validitatea lui.

Cuvinte-cheie: limba rusă ca limbă străină, studierea limbii a doua, motivația, elevi cu deficiențe de instruire.

MOTIVATION FOR SELECTING RUSSIAN AS SECOND FOREIGN LANGUAGE IN THE CZECH EDUCATIONAL ENVIRONMENT

Abstract. This text brings a brief overview of the analysis of the data gained during a research that was focusing on finding out the factors influencing pupils of primary and secondary schools in choosing Russian as the second foreign language. The introduction of the contribution characterizes the state of Russian in the system of contemporary education at primary and secondary schools and it also explains the significance of motivation in the study of foreign languages. The main part of the article is devoted to the presentation of the results of the empirical research and to the evaluation of the validity of statements that are often connected to the choice of Russian as the second foreign language in the Czech school environment.

Key-words: Russian language, second foreign language learning, motivation, pupils with learning disability.

1. Введение

В современной системе обучения в Чехии в связи с влиянием глобализации уделяется большое внимание прежде всего ИКТ-компетентности и владению иностранными языками. У молодого поколения владение английским языком является в настоящее время уже чем-то совсем естественным и обычным, поэтому на начальном и среднем уровнях чешской образовательной системы все больше подчеркивается обучение второму иностранному языку. Этот факт требует с учащихся (или их родителей) решения, какой второй иностранный выбрать для его изучения в начальной или в средней школе.

О факторах выбора того или иного иностранного языка говорится в разных сферах относительно часто, и особенно о мотивах выбора русского языка или о русском языке как таковом бытует в чешском обществе в связи с культурно-

политическим развитием страны до сих пор очень много предрассудков и стереотипов. В Чехии пока не было реализовано никакое исследование, которое бы выяснило настоящие поводы выбора русского языка в качестве второго иностранного, поэтому мы решили исследовать эту область мотивации учащихся. Главной целью нашего исследования было проверить валидность в чешской среде часто используемых утверждений, что учащиеся выбирают русский язык для изучения прежде всего из-за его предполагаемой несложности, его выбирают учащиеся со скорее отрицательным отношением к иностранным языкам или учащиеся со специфической неспособностью к обучению (далее СНО).

2. Обучение русскому языку в чешской образовательной среде

Учебный год 2013/14 представляет собой переломный момент в обучении второму иностранному языку в Чешской Республике. С этого года, согласно «Образовательному стандарту начального образования» [5, 16], должны учащиеся начальной школы учиться также второму иностранному языку, причем они должны достичь уровня владения языком А1 (по классификации уровней владения иностранным языком, установленной в документе «Общеввропейские компетенции владения иностранным языком» [1]).

По статистическим данным Министерства образования, молодежи и спорта Чешской Республики [7] является русский (23 %) вторым самым популярным языком, который выбирают учащиеся для изучения в качестве второго иностранного языка в начальных школах, первое место традиционно занимает немецкий язык (70 %), остальным языкам учатся редко, например, французскому языку (3 %) и испанскому языку (2 %). Чаще всего русский язык выбирают учащиеся в Моравско-силезском, Пардубицком, Оломоуцком и Среднечешском краях, редко его выбирают в пограничных регионах с Германией и Австрией.

В средних школах является обучение второму иностранному языку также обязательным во всех учебных специальностях, которые заканчиваются экзаменом на аттестат зрелости, один иностранный язык обязателен только в учебных специальностях, заканчивающихся не экзаменом на аттестат зрелости, а заключительным экзаменом, после которого учащиеся получают свидетельство о приобретенной профессии [3, 12 и 4]. Обучение русскому языку в средней школе направлено на достижение уровня владения языком В1. Подробное описание положения русского языка в системе современного обучения в Чешской Республике рассмотрено в монографии «Современная дидактика русского языка как второго иностранного: языковые средства» Л. Розбуодовой и Я. Конечны [6].

3. Мотивация к изучению русского языка в чешской среде

Изучение любого предмета, в том числе и русского языка, связано с одним из самых основных психолингвистических аспектов, с мотивацией, которая играет ключевую роль не только при его выборе, но и во всем процессе его обучения.

Можно сказать, что любое действие осуществляется на основе какого-то мотива. Это касается и обучения иностранному языку, которое чаще всего связывается с вторичными мотивами, которые можно разделить на две группы: мотивы индивидуально-психологические и мотивы социальные. К индивидуально-психологическим мотивам относятся, например, любознательность, интерес к языку, честолюбие, стремление к превосходству, самореализация, материальные мотивы и др., к социальным мотивам принадлежат, например, проживание в данной стране, влияние СМИ и Интернета, требования к определенной профессии, политические, культурные или спортивные отношения и др. Необходимо добавить, что на этот тип мотивации оказывает очень сильное влияние среда, в которой учащийся живет, особенно семья, друзья, школа, сверстники и др. [2, 179].

Можно сказать, что при выборе именно русского языка оба типа мотивов играют значительную роль, о чем свидетельствуют и результаты нашего исследования. Мотивы выбора русского языка бывают разные: учащемуся нравится русский язык в целом или только факт, что в русском используется другая знаковая система, азбука; учащийся под влиянием общепринятых стереотипов полагает, что обучение русскому языку проще, чем немецкому или французскому; учащийся думает, что изучив русский, у него будет больше шансов на рынке труда; учащийся выбирает русский язык, потому что его учат или знают его друзья или родственники; учащийся изучает русский, потому что ему его выбрали родители и др.

Необходимо также напомнить о том, что на выбор второго иностранного языка учащихся в Чехии оказывают сильное влияние политические и экономические отношения к данным странам, где говорится на данных языках, прежде всего к Германии и России; можно сказать, что даже до сих пор при выборе русского иногда (особенно в некоторых регионах) заметно отрицательное влияние общественно-политического режима второй половины XX века или, наоборот, направление современной политики в Чехии.

4. Результаты исследования

Исследование мотивов выбора русского языка как второго иностранного проходило в учебном году 2017/2018 в нами выбранных начальных и средних школах в Среднечешском крае и в Праге. Целенаправленно были выбраны школы, которые отличались друг от друга по разным характеристикам: степень обучения (начальные и средние), обстановка и оборудование школы, учебные специальности школы, величина школы и количество учащихся или величина населенного пункта, где школа находится.

В ходе исследования было опрошено 400 учащихся в возрасте 12–19 лет, причем все учили английский язык в качестве первого иностранного и второй иностранный выбирали из предложения данной школы (русский, немецкий, иногда

также французский и испанский языки).

Целью первого вопроса было узнать, кто в большей мере повлиял на выбор второго иностранного языка учащегося. Из приобретенных данных вытекает, что почти у половины учащихся (49 % учащихся в начальных школах, т. е. в возрасте 12–15 лет – далее НШ; и 40 % учащихся средних школ, т. е. в возрасте 15–19 лет – далее СШ) влияют на выбор второго иностранного языка их родители, только у 13 % НШ и 10 % СШ повлияли на выбор брат, сестра или сверстники, влияние преподавателей не подтвердилось по результатам исследования. При интерпретации ответов на этот вопрос следует учитывать факт, что именно для этого возраста типично стремление молодого человека к независимости от своих окружающих, т. е. семьи или преподавателей, поэтому некоторые ответы могли быть неправдивые и можно предполагать, что влияние, прежде всего, семьи еще больше на самом деле. Прежде всего в начальных школах встречаемся даже с ситуацией, что решение о выборе второго языка принимает не сам учащийся, а его родители (по данным нашего исследования – 21 % НШ, 13 % СШ).

Второй вопрос был направлен на факторы, влияющие на выбор именно русского языка. Учащиеся могли выбирать больше возможностей из предложенных ответов. Двумя самыми сильными мотивами выбора являются: 1) предполагаемая несложность обучения русскому языку по сравнению, например, с немецким или французским, вытекающая из близкородственности обоих языков (82 % НШ, 75 % СШ) и 2) мелодичность и языковая привлекательность русского языка, т. е. учащимся нравится звучание русского языка, (80 % НШ, 77 % СШ). Очень сильным мотивом является мнимое знание русского языка родителями респондентов (63 % НШ, 57 % СШ). Этот мотив связан с фактом, что до 1989 года в Чехии все учили русский язык обязательно, и поэтому многим учащимся кажется, что их родители или прародители им могут помочь с учением, но уровень владения современным русским языком людьми, которые русский язык учили еще во время коммунистического режима и с 1989 года с русским языком не встретились, по крайней мере дискуссионна. Но все-таки этот факт функционирует как мотив очень сильно еще в настоящее время, 30 лет спустя. Четвертым самым частым мотивом является возможность научиться азбуке как другой графической системе (43 % НШ, 38 % СШ). К следующим мотивам относятся: факт, что учащийся уже раньше учил русский язык (13 % НШ, 20 % СШ); факт, что в семье учащегося есть носитель русского языка (11 % НШ, 14 % СШ) или факт, что не было возможности выбора языка (21 % НШ, 13 % СШ). Все эти мотивы отражают настоящую обстановку и в чешских школах, когда, например, нет квалифицированных преподавателей для обучения иностранным языкам, и поэтому предлагается в данной школе только один иностранный язык и вследствие этого нет возможности выбора; и в чешском обществе, так как под влиянием миграции живет в Чехии

большое количество русскоговорящих, особенно в Праге.

В третьем вопросе нас интересовало, какой из вышеуказанных мотивов являлся самым главным для конечного выбора. Ответы в принципе соответствуют предыдущему вопросу. 30 % НШ и 23 % СШ привело предполагаемую несложность русского языка и 28 % НШ и 25 % СШ его мелодичность и языковую привлекательность. К этому мотиву необходимо еще добавить, что привлекательной является также азбука, которую как главный мотив выбрало 6 % НШ и 7 % СШ. Остальные мотивы были приведены лишь редко.

Обучение русскому языку в чешской образовательной среде связано с обучением новой графической системе, азбуке, которая, безусловно, затрудняет процесс обучения русскому языку на начальном этапе и овладение которой представляет собой главную задачу первых месяцев обучения в средней школе и даже целого первого учебного года в начальной школе. Этот факт может при выборе действовать амбивалентно; для некоторых представляет собой даже настолько большое препятствие, из-за которого некоторые учащиеся лучше выбирают другой иностранный язык; для других является овладение азбукой вызовом. Наше исследование показало, что 70 % НШ и 75 % СШ вообще или скорее не опасались азбуки и некоторые даже считают азбуку своим главным мотивом для выбора русского языка (см. выше).

Далее мы хотели подтвердить или опровергнуть в чешском обществе очень расширенный стереотип, что русский язык выбирают скорее более слабые учащиеся, которые не любят иностранные языки и которые выбирают русский язык как «самый простой путь». Но исследование демонстрирует, что это наоборот. 79 % НШ и 77 % СШ, которые выбрали русский язык, относятся к иностранным языкам положительно; только 20 % учащихся привело, что они вообще или скорее не любят иностранные языки.

В следующем вопросе учащиеся должны были привести три своих самых любимых предмета. Английский язык привело 31 % НШ и 33 % СШ, русский язык даже 37 % НШ и 23 % СШ. Понижение популярности русского языка в средней школе по сравнению с начальной можно объяснить несколькими причинами: а) в начальной школе намного чаще встречаются игровые приемы в обучении; б) в средней школе учащиеся уже понимают значение именно английского языка для своей будущей жизни или работы, или осознают необходимость владения английским языком для сдачи экзамена на аттестат зрелости в государственной части экзамена, поэтому они могут относиться к русскому как к менее важному или лишь дополнительному предмету; в) факт, что в большинстве средних школ начинается обучение русскому языку в гетерогенных с точки зрения уровня владения русским языком группах с нуля, т. е. в одной группе учатся учащиеся, которые с русским языком пока не встретились и одновременно учащиеся, которые

русский учили два или три года в начальной школе. Эти учащиеся могут быть демотивированными, так как они в течение нескольких месяцев или даже лет могут испытывать скуку и не чувствовать никакого прогресса в процессе улучшения своих знаний и умений.

В связи с выбором русского языка часто полагается, что это самый подходящий второй иностранный язык для учащихся со специфической неспособностью к обучению, прежде всего с дислексией, дисграфией или дизорфографией, так как русский язык считается самым простым иностранным языком для учащихся-чехов благодаря близкородственности языковой системы обоих языков, хотя обучение русскому языку на начальном этапе очень затрудняет другая графическая система, овладение которой представляет собой огромное препятствие особенно для этой группы учащихся. В рамках исследования мы поэтому также задали вопрос, у кого из учащихся, выбравших русский язык, поставлен диагноз какого-нибудь типа СНО, в этом призналось 18 % НШ и 11 % СШ. Эти результаты свидетельствуют о том, что среди учащихся, которые учат русский язык, более чем в два раза больше учащихся с СНО, чем во всем контингенте учащихся данного возраста (по данным Министерства образования, молодежи и спорта Чешской Республики [7] в учебном году 2016/2017 училось в начальных школах 8 % учащихся с СНО и в средних школах 4 % из всего контингента). Данная группа учащихся привела в качестве одного из факторов, влияющих на выбор русского, его мнимую несложность для обучения чехами в 88 % случаев, причем самым частым мотивом она стала для 34 % учащихся с СНО в начальной школе и 32 % в средней школе. Из этого вытекает, что именно субъективная несложность русского языка является для этих учащихся еще более сильным мотивом.

Удивительные результаты мы обнаружили в ответах, связанных с овладением азбукой. Страх перед азбукой выразило еще меньше учащихся, чем во всем контингенте, только 29 % учащихся с СНО в начальной школе боится или скорее боится азбуки, 30 % в средней школе, и, наоборот, в качестве главного мотива для выбора русского языка обозначило азбуку даже 12 % учащихся с СНО в начальной школе (во всем контингенте только 7 %). Этот результат можно интерпретировать так, что этих учащихся может положительно мотивировать возможность научиться другой графической системе с нуля, т. е. начать снова и быть на одинаковом уровне, как и остальные учащиеся, так как они постоянно борются с латиницей. С другой стороны, никто из учащихся средней школы с СНО азбуку не считает своим самым сильным мотивом для выбора русского языка (во всем контингенте 6 % СШ). Причины могут быть разные, но мы полагаем, что у многих учащихся средних школ есть уже какой-то опыт с русским языком и они уже поняли, что также азбука вызывает у них трудности при чтении или на письме.

5. Заключение

Целью нашего исследования было подтвердить или опровергнуть определенные, часто приводимые утверждения о мотивах выбора русского языка как второго иностранного учащимися-чехами в начальных и средних школах. Из вышеприведенных результатов вытекает, что факторы, влияющие на его выбор, являются очень разнообразными или даже противоречивыми, особенно в случае азбуки как одного из самых важных факторов.

К самым частым мотивам выбора именно русского языка относятся учащимися или их родителями предполагаемая несложность русского языка благодаря его близкородственности с родным языком учащихся и мелодичность и языковая привлекательность русского. С другой стороны, исследование опровергнуло мнение, что русский язык выбирают учащиеся со скорее негативным отношением к изучению иностранных языков. В ответах учащихся с СНО не наблюдаются значительные различия по сравнению с общим контингентом учащихся данного возраста.

Осознавая факт, что результаты нашего исследования необходимо понимать лишь в региональном контексте, так как анкетирование проходило только в двух чешских краях, можно сказать, что исследование открыло целый ряд интересных данных, которые мы считаем важными для теории и практики преподавания русского языка в начальных и средних школах в чешской среде, а также много вопросов, которые следует рассмотреть в рамках следующих исследований.

Литература

1. Совет Европы (русская версия). Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка. Москва: Московский государственный лингвистический университет, 2003.
2. Jelínek S., Oliverius Z. Metodické problémy vyučování cizím jazykům. Praha: SPN, 1976.
3. Rámcový vzdělávací program pro gymnázia. Praha: Národní ústav pro vzdělávání, 2016. (онлайн). Режим доступа: <http://www.nuv.cz/t/rvp-pro-gymnazia>.
4. Rámcový vzdělávací program pro střední odborné vzdělávání. (онлайн). Praha: Národní ústav pro vzdělávání, 2016. Режим доступа: <http://www.nuv.cz/t/rvp-os>.
5. Rámcový vzdělávací program pro základní vzdělávání. (онлайн). Praha: Národní ústav pro vzdělávání, 2017. Режим доступа: <http://www.nuv.cz/t/rvp-pro-zakladni-vzdelavani>
6. Rozboudová L., Konečný J. Современная дидактика русского языка как второго иностранного: Языковые средства. Praha: Karolinum, 2018.
7. Statistické ročenky školství – výkonové ukazatele (онлайн). Praha: Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy, 2016. Режим доступа: <http://toiler.uiv.cz/rocenka/rocenka.asp>